Tableau
des Germanismes les plus ordinaires aux Allemands.

Verbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Le peuple français était **opprimé** de lourdes impositions.	Le peuple français était **accablé** de lourdes impositions. ou: De lourdes impositions pesaient sur le peuple français.
On lui **apporta** un autre cheval.	On lui **amena** un autre cheval. Rem. On n'apporte que ce que l'on peut porter.
Ces réclamations se fondaient sur l'abus qu'il **avait** (= hätte) fait de son privilége.	Ces réclamations se fondaient sur l'abus qu'il **aurait** fait de son privilége.
Faire des prétentions.	**Avoir** des prétentions, élever des prétentions.
Il est loin d'ici à B.	**Il y a** loin d'ici à B.
Je n'espère pas que vous **ayez** signé ce traité.	J'espère bien que vous n'aurez pas signé ce traité. ou: Je ne pense pas que . . .

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Verbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Quelqu' un **est-il** assez hardi pour oser désobéir à ses ordres?	**Y a-t-il** quelqu' un d'assez hardi pour oser désobéir à ses ordres?
Cet accident **y contribua** beaucoup **que** les ennemis gagnèrent la bataille.	Cet accident **contribua** beaucoup à faire gagner la bataille aux ennemis.
Les soldats étaient forcés de **dormir** à la belle étoile.	Les soldats étaient forcés de **coucher à la belle** étoile.

Rem. Dormir = être dans le sommeil.
Coucher = passer la nuit.

C'est une maladie qu'il a **reçue** à l'armée.	C'est une maladie qu'il a **contractée** (gagnée, attrapée) à l'armée.
Il **n'était pas connu** dans cette ville. Il **est connu** avec tout le monde.	Il **ne connaissait pas** cette ville. Il **connaît** tout le monde.
Cet accident **causa** qu'il retourna.	Cet accident fut **cause**, ou **la cause** de son retour.
On fit **bâtir** un grand nombre de vaisseaux.	On fit **construire** un grand nombre de vaisseaux.
Cet ambitieux était toujours prêt à **se conjurer**. Catilina **se conjura** contre la république.	Cet ambitieux était toujours prêt à **conjurer**. Catilina **conjura** contre la république.
Cultiver (=bilden) des jeunes gens, des soldats.	**Former** des jeunes gens, des soldats.

Rem. Cultiver un homme = le voir souvent, entretenir sa bienveillance.
Mais on dit: Cultiver son esprit, sa mémoire.

Cette nouvelle leur **fit** une joie excessive.	Cette nouvelle leur **causa** (donna, fit ressentir) une joie excessive.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Verbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Les conciles ont **destitué** des papes.	Les conciles ont **déposé** des papes.
Des papes ont prétendu avoir le droit de **destituer** les rois et les empereurs.	Des papes ont prétendu avoir le droit de **déposer** les rois et les empereurs.
Rem. On dit: Destituer un fonctionnaire, un employé, un général, un préfet.	
Ces hauteurs **régnent sur, commandent à la** ville, (= beherrschen die Stadt).	Ces hauteurs **dominent, commandent** la ville.
Il ne dura pas longtemps, et la guerre fut déclarée.	On ne **tarda** pas à déclarer la guerre.
Il **durait** longtemps jusqu' à ce que la guerre fût déclarée.	On **fut** longtemps à déclarer la guerre.
Il **durera** longtemps jusqu' à ce que cette guerre soit terminée.	Cette guerre ne sera pas terminée **de sitôt.**
Le siége lui **durait** trop longtemps.	Le siége lui **semblait** trop long, ou: **Il lui tardait** de prendre la ville.
Ses amis ne purent pas le **mouvoir** à prendre quelque nourriture.	Ses amis ne purent pas le **déterminer, décider, engager, persuader** à prendre quelque nourriture.
Louis XVIII. disait que l'exactitude **était** la politesse des rois.	Louis XVIII. disait que l'exactitude **est** la politesse des rois.
Votre Majesté **sont** le maître d'accepter ou de ne pas accepter la proposition.	Votre Majesté **est** le maître d'accepter ou de ne pas accepter la proposition.
Le livre **est** imprimé (wird gedruckt).	Le livre **est en préparation.**
Louis XVI. avait **marié** la fille de Marie-Thérèse.	Louis XVI. avait **épousé** la fille de Marie-Thérèse.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Verbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Les assiégés préférèrent **s'enterrer** sous les ruines de leur ville que de se rendre.	Les assiégés préférèrent **s'ensevelir** sous les ruines de leur ville que de se rendre.
J'ai **entendu** que l'on fera bientôt la paix.	J'ai **entendu dire** (on m'a dit, j'ai appris) que l'on fera bientôt la paix.
Avez-vous **entendu** du nouveau revers que la flotte vient d'éprouver?	Avez-vous **entendu parler** du nouveau revers que la flotte vient d'éprouver?
Alors il me **déclara** les véritables motifs de sa conduite.	Alors il m'**expliqua** les véritables motifs de sa conduite.
Il ne savait pas où **il avait** ses livres.	Il ne savait pas où **étaient** ses livres.
Tout-à-coup ils **eurent (virent)** l'ennemi devant eux.	Tout-à-coup ils **furent en face** (vue, présence) de l'ennemi.
Je ferai **cet homme faire la démarche.**	Je ferai **faire la démarche à cet homme.**
Je ferai **cet homme renoncer à ses prétentions.**	Je ferai **renoncer cet homme à ses prétentions.**

Rem. Le verbe **faire** doit être immédiatement suivi de l'infinitif avec lequel il ne forme qu'un seul et même verbe.

Il **observa** à l'assemblée que l'exécution de ce projet serait assez difficile.	Il **fit observer** à l'assemblée que l'exécution de ce projet serait assez difficile.
Trois fois trois **sont** neuf.	Trois fois trois **font** neuf.
Le Rhône **tombe** dans la Méditerranée.	Le Rhône se **jette**, se **décharge**, **coule**, **entre** dans la Méditerranée.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Verbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Toutes les fois que l'homme veut **combattre** contre le malheur, il est sûr d'être le plus fort.	Toutes les fois que l'homme veut **lutter** contre le malheur, il est sûr d'être le plus fort.
Cet enfant commence à **aller** tout seul.	Cet enfant commence à **marcher** tout seul.
Xénophon **remarque** que les Perses ne dînaient qu'à la fin de la journée.	Xénophon **observe** que les Perses ne dînaient qu'à la fin de la journée.
J'ai vu ton frère, **partant** pour Paris.	J'ai vu ton frère, **en partant** pour Paris. ou: Partant pour P., j'ai vu ton frère. ou: En partant pour P., j'ai vu ton frère.
Henri IV. **tomba** sous les coups d'un assassin. Beaucoup de braves soldats **sont tombés dans les sanglantes batailles** de cette longue guerre.	Henri IV. **périt** de la main d'un assassin. Beaucoup de braves soldats **ont péri sur le champ de bataille** dans cette longue guerre.
Le général fit **persécuter** les ennemis. Les empereurs romains ont **poursuivi** les chrétiens.	Le général fit **poursuivre** les ennemis. Les empereurs romains ont **persécuté** les chrétiens.
Le prince **divisa** avec le général la gloire de cette journée. L'homme n'est jamais plus heureux que lorsqu'il **divise** son bonheur.	Le prince **partagea** avec le général la gloire de cette journée. L'homme n'est jamais plus heureux que lorsqu'il **partage** son bonheur.
Il se **fit** redoutable à tous ses voisins. Il se **fit** maître de la ville sans combattre.	Il se **rendit** redoutable à tous ses voisins. Il se **rendit** maître de la ville sans combattre.

Rem. Poursuivre = courir après.
Persécuter = tourmenter.

Rem. Mais on dit: Se faire catholique, chef de parti, roi etc.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Verbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
L'empereur, qui **gouvernait** depuis longtemps etc.	L'empereur qui **régnait** depuis longtemps etc.
Il eut à **plaindre** la perte de son ami.	Il eut à **regretter** la perte de son ami.
Rem. On **plaint** par pitié, on **regrette** par son attachement.	
Mon frère **vécut toujours** en Amérique.	Mon frère **passa toute sa vie** en Amérique.
L'empereur **reçut** (erhielt zurück) Fribourg et tous les forts sur la droite du Rhin.	L'empereur **recouvra** Fribourg et tous les forts sur la droite du Rhin.
Tous les princes souverains de l'Empire **reçurent** leurs possessions.	Tous les princes souverains de l'Empire **rentrèrent dans** leurs possessions.
La France **reçut** ses anciennes limites.	La France **rentra dans** ses anciennes limites.
Il l'a **su** depuis longtemps.	Il le **sait** depuis longtemps.
Nous **eûmes** une grande joie de nous revoir.	Nous **fûmes saisis, transportés de** joie de nous revoir. ou: Nous **ressentîmes** une vive joie de nous revoir.
Les États-Unis **s'élevèrent** d'eux-mêmes par amour de l'indépendance.	Les États-Unis **se soulevèrent** d'eux-mêmes par amour de l'indépendance.
Midi **a sonné** depuis plus de cinq minutes.	Midi **est sonné** depuis plus de cinq minutes.
Rem. On dit: L'horloge **a sonné**, parce que c'est l'horloge qui **sonne**, et que les heures **sont sonnées**. Mais on pourrait dire: Midi **a sonné**, comme nous sortions de la ville.	
Le roi étant mort, son fils le **suivit**.	Le roi étant mort, son fils lui **succéda**.
Les enfants **suivent** le père.	Les enfants **succèdent** au père.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Verbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Rem. On dit également bien: La nuit **succède** au jour, et La nuit **suit** le jour. Le repentir **suit** la faute, et Le repentir **succède** à la faute.	
Il renvoya **le peu** de troupes qu'il avait **rassemblé.**	Il renvoya **le peu** de troupes qu'il avait **rassemblées.**
Le peu de bravoure que ses soldats avaient **montrée**, le fit désespérer du succès de son expédition.	**Le peu** de bravoure que ses soldats avaient **montré**, le fit désespérer du succès de son expédition.
Rem. Le participe passé, dans ces cas, n'est variable que lorsque le sens permet de supprimer **le peu.**	
Si jamais il **paraissait** un homme extraordinaire, c'est dans ces rapides moments.	**Si** jamais il **parut** un homme extraordinaire, c'est dans ces rapides moments.
S'il se laissait tromper dans cette occasion, on peut le lui pardonner.	**S'il se laissa** tromper dans cette occasion, on peut le lui pardonner.
Rem. Pour indiquer une action habituelle ou souvent réitérée dans un temps passé, il faudrait employer l'imparfait. Ex: **S'il n'était** point ardent à la lutte, il ne s'y compromettait point.	
Cet ouvrage **n'est plus à avoir, obtenir** nulle part.	Cet ouvrage **ne se trouve plus** nulle part.
Je n'ai pas pu l'**obtenir.**	Je ne suis pas parvenu à le **trouver.**
La sagesse **est meilleure** que les armes des gens de guerre.	La sagesse **vaut mieux** que les armes des gens de guerre.
Il **serait mieux** qu'il se tût que de parler mal à propos.	Il **vaudrait mieux** qu'il se tût que de parler mal à propos.
Rem. Mais on dirait: Il est bien de prier, mais il **est mieux** de faire de bonnes oeuvres.	
Faites ce que **je veux avoir.**	Faites ce que **je veux.**
Faites ce que vous **voulez.**	Faites ce que vous **voudrez.**
Je vous aiderai tant que je **peux.**	Je vous aiderai tant que je **pourrai.**
Tant qu'il **fréquente** cet homme, il négligera ses devoirs.	Tant qu'il **fréquentera** cet homme, il négligera ses devoirs,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Article.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Cette rivière coule **vers midi.**	Cette rivière coule **vers le midi.**
Rem. Vers midi = entre onze heures et midi.	
Du pain et **de l'eau** sont nécessaires pour l'homme.	**Le pain** et **l'eau** sont nécessaires pour l'homme.
Il a **des cheuveux** gris.	Il a **les cheveux** gris.
Rem. Il a des cheveux gris = il a quelques cheveux gris.	
Les misères **de France** avaient depuis longtemps touché son noble coeur. La beauté **d'Italie** lui fit oublier sa patrie.	Les misères **de la France** avaient depuis longtemps touché son noble coeur. La beauté **de l'Italie** lui fit oublier sa patrie.
Rem. On dit: Des villes **de France** par rapport aux villes d'Angleterre, d'Allemagne etc. Des villes **de la France** par rapport aux villages, aux hameaux de France.	
L'art **de guerre** est meurtrier et conjectural.	L'art **de la guerre** est meurtrier et conjectural.
Cette lettre lui inspira **entière confiance.** Avec **éclat** inattendu.	Cette lettre lui inspira **une entière confiance.** Avec **un éclat** inattendu.
Ce tableau est **de** rare beauté.	Ce tableau est **d'une** rare beauté.
Au commencement **de l'octobre; au juillet;** les derniers mois **de l'hiver;** dès la fin **de l'octobre;** la révolution **du juillet;** la moitié de mars et tout **l'avril.**	Au commencement **d'octobre; en juillet** ou au mois **de juillet;** les derniers mois **d'hiver;** dès la fin **d'octobre;** la révolution **de juillet;** la moitié de mars et **tout avril.**
Il m'accusa **de l'avarice.**	Il m'accusa **d'avarice.**

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Article.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Toute la Rome ne parlait que de lui.	**Tout Rome** (= tout le peuple de Rome) ne parlait que de lui. Mais il faut dire: Toute **la** superbe Rome etc.
Il périt **comme une victime** de son imprudence.	Il périt **victime** de son imprudence.
Le poëme dramatique se divise **en la tragédie** et **en la comédie.**	Le poëme dramatique se divise **en tragédie** et **en comédie.**
Il le traite **comme un ennemi.** Son ambassadeur se conduisait **comme un grand politique.**	Il le traite **comme ennemi.** Son ambassadeur se conduisait **en grand politique.**
Il n'ai pas **d'argent** pour le dépenser follement. Je n'ai point **de sentiments** si bas. Il ne provoque pas **de votes** et **d'actes,** il sollicite des émotions. Il ne peut parler sans dire **de sottises.**	Je n'ai pas **de l'argent** pour le dépenser follement. Je n'ai point **des sentiments** si bas. Il ne provoque pas **des votes** et **des actes,** il sollicite des émotions. Il ne peut parler sans dire **des sottises.**
Ses discours n'ont pas servi à prendre **des** décisions, puisque ces décisions étaient déjà prises. Il parle sans faire **des** fautes.	Ses discours n'ont pas servi à prendre **de** décisions, puisque ces décisions étaient déjà prises. Il parle sans faire **de** fautes.
C'est ordinairement près de leur embouchure que les fleuves sont **les** plus larges.	C'est ordinairement près de leur embouchure que les fleuves sont **le** plus larges.

Rem. On peut dire également bien selon le sens:
Cette pièce est une de celles qui furent **le** plus applaudies.
Cette pièce est une de celles qui furent **les** plus applaudies.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Substantif.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
L'**an** 1816 a été désastreuse.	L'**année** 1816 a été désastreuse.
Il est rare que les hommes puissent réunir toutes les **préférences.**	Il est rare que les hommes puissent réunir tous les **avantages.**

Rem. Préférences = marques particulières d'affection, sympathies personnelles.

Je connais **beaucoup** qui pensent etc.	Je connais **beaucoup de personnes** qui pensent etc. ou: J'**en** connais **beaucoup** qui pensent etc.

Rem. Beaucoup = plusieurs, doit être sujet du verbe, ou bien, s'il est régime, doit être précédé de **en.**

Au moyen âge il s'est passé **beaucoup** qui révolte l'humanité.	Au moyen âge il s'est passé **beaucoup de choses** qui révoltent l'humanité.
Le **commandeur** de la forteresse refusa de se rendre.	Le **commandant** de la forteresse refusa de se rendre.

Rem. Commandeur = chevalier d'un ordre pourvu d'une commanderie.
Ex: Commandeur de Malte, de l'ordre Teutonique.

La retraite de Moscou est le plus grand de tous les **accidents** qui soit jamais tombé sur une armée victorieuse.	La retraite de Moscou est le plus grand de tous les **désastres** qui soit jamais tombé sur une armée victorieuse.
La peste, la famine, aucun **accident** n'accable un peuple de tant de misère que l'esclavage.	La peste, la famine, aucun **désastre** n'accable un peuple de tant de misère que l'esclavage.

Rem. Désastre = accident funeste, ruine irréparable.
Accident = événement imprévu et fâcheux.
Ex: On n'oserait pas vivre si l'on songeait à tous les **accidents** dont la vie humaine est semée.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Substantif.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Le commerce de la mer Rouge acquerra bientôt plus d'**étendue**.	Le commerce de la mer Rouge acquerra bientôt plus d'**extension**.

Rem. Extension = accroissement.
Etendue = dimension (grandeur, largeur, hauteur).

C'est la meilleure de ses **écritures**.	C'est le meilleur de ses **écrits**. Mais: Il était content de son **écriture**.
Ce sont des **hommes** de bien, de lettres, de guerre; ce sont d'honnêtes **hommes**, de braves **hommes**.	Ce sont des **gens** de bien, de lettres, de guerre; ce sont d'honnêtes **gens**, de braves **gens**.
Il envoya de tous côtés à sa recherche des espions et des **armés**.	Il envoya de tous côtés à sa recherche des espions et des **gens armés**.
La **langue** de cet homme me déplaît.	Le **langage** de cet homme me déplaît.

Ex: Deux hommes du même pays parlent la même **langue**, mais ils tiennent différents **langages** lorsqu'ils pensent ou sentent différemment.

Le jour après (le jour avant) son départ, il tomba malade.	Le **lendemain** (la veille) de son départ il tomba malade.
On ne compte que cinq **heures** d'ici à la ville.	On ne compte que cinq **lieues** d'ici à la ville.

Rem. On dit très bien: Après cinq **heures de marche**, nous gagnâmes le sommet de la montagne.

La paix mit fin au **combat** sanglant qui existait entre ces deux maisons depuis vingt ans.	La paix mit fin à la **lutte** sanglante qui existait entre ces deux maisons depuis vingt ans.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Substantif.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Toutes les religions ont leurs **secrets**.	Toutes les religions ont leurs **mystères**.
Le plus profond **secret** enveloppe toute cette aventure.	Le plus profond **mystère** enveloppe toute cette aventure.

Rem. **Mystère** se dit de tout ce qu'il y a de plus caché dans la religion, dans la nature et dans les affaires humaines.

Tous les arts ont leurs **mystères**, mais il y a aussi des **secrets** dans les arts et les sciences.

Quels sont les sept **miracles** du monde?	Quelles sont les sept **merveilles** du monde?
Jésus-Christ a fait des **merveilles**.	Jésus-Christ a fait des **miracles**.
Sans cause connue, le soleil perd tout à coup sa lumière, c'est un **miracle**.	Sans cause connue, le soleil perd tout à coup sa lumière, c'est un **prodige**.
Chez les peuples civilisés, l'amour de la patrie a fait des **miracles**.	Chez les peuples civilisés, l'amour de la patrie a fait des **prodiges**.

Rem. **Merveille** = oeuvre qui efface toutes les autres.
Miracle = action ou événement contraire aux lois connues de la nature.
Prodige = phénomène contre le cours ordinaire de la nature.
En parlant d'une machine, on pourrait dire: C'est un miracle, un prodige, une merveille de l'art.

On lui rendit de grands honneurs à cause de **ses rares mérites**.	On lui rendit de grands honneurs à cause de **son rare mérite**.

Rem. **Mérite** ne s'emploie guère au pluriel que dans un sens distributif, (Ex: César et Pompée avaient chacun leur **mérite**, mais c'étaient des **mérites** différents = différents genres de mérites) et quand il signifie ce qui rend digne de récompense ou de punition. Ex: Dieu nous traitera selon nos mérites.

La théologie a Dieu pour **sujet**.	La théologie a Dieu pour **objet**.
Quel est l'**objet** de sa plainte?	Quel est le **sujet** de sa plainte?

Rem. **Sujet** = cause, motif, matière sur laquelle ou parle ou écrit, (sujet de la conversation, d'un livre, d'un tableau).
Objet = ce qui s'offre à la vue, ce qui touche les sens, ou fait la matière d'une science, d'un art. (Etre l'objet de la gloire).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Substantif.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Il me demanda **excuse, des excuses.**	Il me demanda **pardon**, ou il me fit **des excuses.**

Rem. **Demander des excuses** = exiger que l'on reconnaisse son tort.

Une **part** de l'armée était encore campée, l'autre était en marche.	Une **partie** de l'armée était encore campée, l'autre était en marche,
Charles était alors en Lithuanie, occupé à ranimer une **partie.**	Charles était alors en Lithuanie, occupé à ranimer un **parti.**
Quand il y a tant d'héritiers, les **parties** sont petites.	Quand il y a tant d'héritiers, les **parts** sont petites.
Louis XI. ne se fiait qu'à **peu.**	Louis XI. ne se fiait qu'à **peu de personnes.**
Il n'y avait que peu **d'hommes** à cette fête.	Il n'y avait que peu de **personnes** (ou de monde) à cette fête.
Il comprenait qu'il mentirait à son propre **dommage.**	Il comprenait qu'il mentirait à son propre **préjudice.**

Rem. **Dommage** = diminution de biens causée à q. Ex: Ils causèrent dans tout le pays un **dommage** inexprimable. Mais: Il a fait cela au **préjudice** de son honneur.

Il ne fallait point tant de **préparations** pour commencer cette guerre.	Il ne fallait point tant de **préparatifs** pour commencer cette guerre.

Rem. **Préparatif** = apprêt (préparatifs de guerre, d'un siége, d'une expédition.)
Préparation = action de se préparer. (Ex: La préparation à la mort est une bonne vie.)

Tous les principaux **pouvoirs** de l'Europe signèrent ce traité.	Toutes les principales **puissances** de l'Europe signèrent ce traité.
Ces actions qui comblèrent Pompée de gloire, firent que dans la suite, **quelque chose** qu'il eût **fait** au préjudice des lois, le sénat se déclara toujours pour lui.	Ces actions, qui comblèrent Pompée de gloire, firent que dans la suite, **quelque chose** qu'il eût **faite** au préjudice des lois, le sénat se déclara toujours pour lui.

Rem. **Quelque chose** n'est féminin que lorsqu'il est suivi d'un verbe au subjonctif.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Substantif.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
La plupart des animaux deviennent le **butin** les uns des autres.	La plupart des animaux deviennent la **proie** les uns des autres.
L'Italie et Rome devinrent le **butin** des barbares.	L'Italie et Rome devinrent la **proie** des barbares.
Les soldats revinrent chargés de **proie.**	Les soldats revinrent chargés de **butin.**

Rem. Etre en proie à, être la proie de = avoir beaucoup à souffrir de . . .
Ex: Cette ville est en proie aux horreurs de la famine.
Ce pays était la proie de toutes les calamités.

La ville se rendit faute **d'aide.**	La ville se rendit faute **de secours.**
Il est **aux services** du roi de France.	Il est **au service** du roi de France.
Le czar engageait ces officiers à **ses services** par des libéralités.	Le czar engageait ces officiers à **son service** par des libéralités.
	Mais: Le roi a récompensé **ses longs services.**
Après avoir déployé tous les **mystères** de leur politique, ils conclurent enfin cette alliance.	Après avoir déployé tous les **secrets** de leur politique, ils conclurent enfin cette alliance.

Rem. Secret = chose qui doit être cachée. On dit: Confier, garder, découvrir, trahir, communiquer, vendre un secret.

Adjectif.

Elle **était plus âgée** que lui de cinq ans.	Elle **avait cinq ans de plus** que lui.
Elle **n'était moins âgée** que lui que de cinq ans.	Elle **n'avait que cinq ans de moins** que lui.
Périclès est plus **vieux** que Scipion.	Périclès est plus **ancien** que Scipion.

Rem. **Ancien** a rapport au siècle, **vieux** à l'âge.
Ex: Pompée était plus **vieux** que César.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adjectif.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Il descendait de la **vieille** maison de Montmorency.	Il descendait de la maison **ancienne** de Montmorency.

Rem. On dit: Une **vieille** maison, quand on parle d'un bâtiment.
Un **ancien ami** = celui qui n'est plus mon ami.
Un **ami ancien** = celui qui est mon ami depuis longtemps.
Antique = ce qui est fort ancien. Ex: Monument **antique**, les peuples **antiques**. Mais on dit aussi: Les peuples anciens.

Alexandre désirait conquérir **tout le monde**.	Alexandre désirait conquérir le **monde entier**.
La guerre reprit, semée de combats qui durèrent **tous les jours** (ganze Tage).	La guerre reprit, semée de combats qui durèrent des **jours entiers**.
Ce n'était pas **l'homme juste** qu'il fallait pour étouffer cette révolte.	Ce n'était pas (précisément) **l'homme qu'il fallait** pour étouffer cette révolte.
Rohan chassa les Espagnols de la Valteline après le **victorieux** combat du Val de Presle.	Rohan chassa les Espagnols de la Valteline après le **glorieux** combat du Val de Presle.
La campagne du Piémont fut plus **victorieuse** encore pour nos armes.	La campagne du Piémont fut plus **glorieuse** encore pour nos armes.
Ils furent quelque temps **douteux** lequel des deux était leur maître.	Ils furent quelque temps **incertains** (ou **ils doutèrent**) lequel des deux était leur maître.
Je suis **douteux** si je partirai demain.	Je suis **incertain**, ou **irrésolu**, ou bien **je doute**, si je partirai demain.

Rem. **Douteux** se dit des choses. Ex: Succès douteux.
Incertain se dit des personnes et des choses.
Irrésolu ne se dit que des personnes.

Tous leurs efforts furent **en vain**.	Tous leurs efforts furent **inutiles**.
Ce peuple se refusa toujours à supporter le joug le plus **facile**.	Ce peuple se refusa toujours à supporter le joug le plus **léger**.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adjectif.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Rem. **Léger** = aisé à supporter. **Facile** = aisé à faire. Même différence entre **difficile** et **lourd.**	
Les soldats doivent être **matinals.**	Les soldats doivent être **matineux.**
Rem. **Matinal** = qui se lève matin sans en avoir l'habitude. **Matineux** = qui a l'habitude de se lever matin.	
L'histoire **nouvelle** comprend le temps depuis la renaissance, sous François I., jusqu'à nos jours.	L'histoire **moderne** comprend le temps depuis la renaissance, sous François I., jusqu'à nos jours.
Il porte des habits **modernes.**	Il porte des habits **à la mode** ou **du dernier goût.**
Rem. Des habits modernes = des habits qui ne sont pas antiques.	
Mazarin était Italien **né.**	Mazarin était Italien **de naissance**, ou **de nation.**
Rem. On dirait bien: Ce roi fut le protecteur né des arts.	
On finira par prendre la place; mais je n'y compte pas avant l'année **suivante.**	On finira par prendre la place; mais je n'y compte pas avant l'année **prochaine.**
L'assemblée fut dissoute l'année **prochaine.**	L'assemblée fut dissoute l'année **suivante.**
Rem. **Prochain** se dit d'époques ou de choses qui sont près d'arriver; **suivant** de celles qui viennent après une autre.	
L'**autre** semaine il partira pour sa destination.	La semaine **prochaine** il partira pour sa destination.
Rem. L'autre semaine = semaine passée.	
Cette découverte est assez **nouvelle.**	Cette découverte est assez **récente.**

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adjectif.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Rem. Récent = ce qui vient de se passer. Nouveau = ce qui vient de paraître. Neuf = ce qui vient d'être fait et n'a point encore servi.	
Ils n'avaient pour **seules** armes que des arcs et des flèches.	Ils n'avaient pour **toutes** armes que des arcs et des flèches.

Adverbe.

Tellement la pieuse reine consolait la captivité des fidèles.	**Ainsi** (de cette manière) la pieuse reine consolait la captivité des fidèles.
Rem. Tellement, toujours suivi de la conj. que = de telle sorte que . . .	
Ainsi fut la fin de cette guerre désastreuse.	**Telle** fut la fin de cette guerre désastreuse.
L'insurrection fut étouffée par la main de fer qui pesait **maintenant** sur la France.	L'insurrection fut étouffée par la main de fer qui pesait **alors** sur la France.
Mazarin veut **maintenant** renoncer à son projet.	Mazarin veut **alors** renoncer à son projet.
Le clergé jusqu'à **maintenant** n'avait jamais payé d'impôt.	Le clergé jusqu' **alors** n'avait jamais payé d'impôt.
Il fut nommé cardinal en 1622, et dès **maintenant** porta le nom de Richelieu.	Il fut nommé cardinal en 1622, et dès **lors** porta le nom de Richelieu.
Rem. Si le mot **jetzt** marque un rapport d'opposition avec le passé, il se traduit par **maintenant.** Ex: Gustave-Adolphe, qui s'était déjà rendu illustre par ses victoires sur les Moscovites, et vers lequel **maintenant** (alors, dans ce cas, signifierait lors de ses victoires sur les Moscovites) se tournent les regards de tous les protestants d'Europe.	
Alors on commence à agir par la force ouverte dans les assemblées du peuple romain, où chacun **autrefois** voulait l'emporter par les seules voies légitimes.	Alors on commence à agir par la force ouverte dans les assemblées du peuple romain, où chacun **auparavant** voulait l'emporter par les seules voies légitimes.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Je l'en avais averti longtemps **avant**.	Je l'en avais averti longtemps **auparavant**.
La mort de cet homme fut **très** regrettée.	La mort de cet homme fut **bien, beaucoup** ou **fort** regrettée.
Aujourd'hui matin le thermomètre était à zéro.	**Ce matin** le thermomètre était à zéro.
Ce qu'il devait à Dieu **en** homme, et ce qu'il devait à son peuple **en** roi.	Ce qu'il devait à Dieu **comme** homme, et ce qu'il devait à son peuple **comme** roi.
La conscience nous avertit comme ami avant de nous punir **comme** juge.	La conscience nous avertit comme ami avant de nous punir **en** juge.
Guillaume-le-Conquérant avait traité les Anglais **comme** esclaves qu'il ne craignait pas.	Guillaume-le-Conquérant avait traité les Anglais **en** esclaves qu'il ne craignait pas.

Rem. **Comme** = en la qualité de. **En** = à la manière de.
Ex: Il le traite **comme** ami = il est son ami, et il le traite en conséquence.
Il le traite **en** ami = il le traite d'une manière amicale.
Il le traite **de** fou, d'impertinent = il l'appelle fou, impertinent.

Mon âme s'agrandit dans ces solitudes qui n'ont que le ciel **comme** toit et que Dieu **comme** maître.	Mon âme s'agrandit dans ces solitudes qui n'ont que le ciel **pour** toit et que Dieu **pour** maître.
On a vu **combien intrépide** il fut à la tête de ses armées.	On a vu **combien il fut intrépide** à la tête de ses armées.
On peut juger **combien puissante** était son énergie.	On peut juger **combien son énergie était puissante.**
On sait **combien loin** alla sous l'ancien régime la décadence.	On sait **combien alla loin** sous l'ancien régime la décadence.
Rem. Ces phrases ne sont pas vicieuses, mais l'autre construction vaut mieux.	

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Déjà longtemps toutes les saisons étaient devenues égales pour les soldats de Charles XII.	**Depuis longtemps, déjà depuis longtemps** (ou **il y avait déjà longtemps que**) toutes les saisons étaient devenues égales pour les soldats de Charles XII.
J'aurais bien dû attendre **longtemps.**	**J'aurais eu beau** attendre.
Le temps nous a duré **longtemps.**	Le temps nous a **bien** duré.
Nous ne nous sommes pas vus **longtemps.**	Nous ne nous sommes pas vus **depuis longtemps.**

Rem. Nous ne nous sommes pas vus longtemps = nous ne nous sommes vus que peu de temps.

Il a fait **si longtemps** qu'il ne l'a plus trouvé.	Il a **tant** fait qu'il ne l'a plus trouvé.

Rem. Wie lange = combien de temps.
Bis wie lange = jusqu'à quelle heure, jusqu'à quand.

Déjà aujourd'hui je lui écrirai.	**Dès ce jour** je lui écrirai.
Déjà alors il annonçait ce qu'il serait un jour.	**Dès lors** (dès sa plus tendre enfance) il annonçait ce qu'il serait un jour.
Déjà le lendemain parut un ordre du roi qui supprimait cet abus.	**Dès le lendemain** parut un ordre du roi qui supprimait cet abus.
Il était **déjà quelque temps** ministre du roi.	Il était **depuis quelque temps** ministre du roi.
La guerre durait **déjà** dix ans.	La guerre durait **depuis** dix ans.

N'ayez pas peur, il viendra **déjà.**	N'ayez pas peur, **il ne manquera pas** de venir.

Je vous rendrai ces livres **encore aujourd'hui.**	Je vous rendrai ces livres **aujourd'hui même.**

Rem. **Encore aujourd'hui** = encore une fois aujourd'hui, à moins que **aujourd'hui** ne signifie le temps où nous sommes. Ex: L'anarchie qui aujourd'hui (= à présent) encore désole le pays etc.

Lorsqu'il semblait céder, il se faisait pourtant **encore toujours** craindre.	Lorsqu'il semblait céder, il **ne laissait pas de** se faire craindre.
Le duc de Bouillon se flattait **encore toujours** de remplacer Richelieu.	Le duc de Bouillon se flattait **toujours** de remplacer Richelieu.
Louis XVI. hésitait **encore toujours** à commencer les hostilités.	Louis XVI. hésitait **toujours** à commencer les hostilités.

Rem. **Encore** et **toujours** ne doivent jamais être réunis.
Pour traduire **noch immer,** on emploie aussi d'autres tours, par exemple:

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Il les hait **encore toujours.**	Il **ne cesse de** les haïr.
Malgré ses blessures, il donnait **encore toujours** ses ordres.	Malgré ses blessures, il **continuait de** donner ses ordres.
Travaillez d'abord, vous vous reposerez **alors.**	Travaillez d'abord, vous vous reposerez **ensuite.**
Ces hérésies ont duré un certain nombre d'années, et sont tombées **alors** avec la puissance de leurs sectateurs.	Ces hérésies ont duré un certain nombre d'années, et sont tombées **ensuite** avec la puissance de leurs sectateurs.
J'ai l'intention d'aller à Rouen, **alors** au Havre.	J'ai l'intention d'aller à Rouen, **puis** au Havre.
Derrière lui était assis son fils, **alors** son ami.	Derrière lui était assis son fils, **puis** son ami.

Rem. **Alors** = dans ce temps-là, dans le passé ou dans l'avenir.
Ensuite = après cela.
Puis = après, ensuite, de temps et d'ordre.

Tu changeras **encore** d'opinion.	Tu changeras d'opinion **un jour.**

Rem. **Encore**, dans cette phrase, signifierait **de nouveau.**

Ce mot n'est guère usité que dans cette science, **aussi** ne l'emploie-t-on que rarement.	Ce mot n'est guère usité que dans cette science, **encore** ne l'emploie-t-on que rarement, (noch dazu, obendrein.)
S'il était **encore cent fois** plus riche qu'il n'est, il n'en aurait jamais assez.	Quand même il serait **cent fois** plus riche qu'il n'est, il n'en aurait jamais assez.
Elle est **encore une fois aussi** âgée que son frère.	Elle est **une fois plus** âgée que son frère.
Je voudrais bien voir **une fois** qu'il osât le faire.	Je voudrais **bien** voir qu'il osât le faire.
Il m'a promis de venir me voir **une fois.**	Il m'a promis de venir me voir **quelque jour, un de ces jours.**
Dites-moi **une fois** ce que vous en pensez.	Dites-moi **un peu** ce que vous en pensez.
Soyez tranquille, vous le saurez **une fois.**	Soyez tranquille, vous le saurez **un jour.**
Ce palais fut **une fois** la demeure de nos rois.	Ce palais fut **jadis, autrefois,** la demeure de nos rois.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Cet événement aurait **presque, bientôt** amené la guerre.	Cet événement **faillit, a failli** amener la guerre. ou: **Il s'en fallait peu que, il ne s'en fallait guère que** cet événement n'amenât la guerre.
On allait **si loin que l'on disait** que le directoire était l'auteur de l'assassinat de Rastadt.	On allait **jusqu'à dire** que le directoire était l'auteur de l'assassinat de Rastadt.
Les gens heureux ne se corrigent pas **si facilement.**	Les gens heureux ne se corrigent **guère, pas facilement, qu'à peine.**
Cet homme est corrigé de ses défauts; il est beaucoup **meilleur** qu'il n'était avant ses voyages.	Cet homme est corrigé de ses défauts; il est beaucoup **mieux** qu'il n'était avant ses voyages.
Naturellement il accepta cette offre avantageuse.	**Il va sans dire qu'il** accepta cette offre avantageuse.
Presque tout arriva autrement **qu'on l'avait annoncé.**	Presque tout arriva autrement qu'on **ne l'avait annoncé.**
On se voit d'un autre œil **qu'on voit** son prochain.	On se voit d'un autre œil **qu'on ne voit** son prochain. **Sens négatif:** On ne voit pas du même œil son prochain.
Qui pourrait être plus malheureux que **nous ne le sommes?**	Qui pourrait être plus malheureux que **nous le sommes?** **Sens affirmatif:** Nous sommes aussi malheureux qu'on peut l'être.
Ne peut-on pas être plus malheureux que **vous l'êtes?**	Ne peut-on pas être plus malheureux que **vous ne l'êtes?** **Sens négatif:** Vous n'êtes pas si malheureux qu'on peut l'être.

Rem. Etre mieux = être en meilleure santé.
= être d'un extérieur plus agréable.
= être d'une meilleure conduite, d'un meilleur caractère.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Il n'était pas plus riche l'année passée **qu'il ne l'est** aujourd'hui.	Il n'était pas plus riche l'année passée **qu'il l'est** aujourd'hui. **Sens affirmatif:** Il était aussi riche l'année passée qu' aujourd'hui.
Ces royaumes étaient moins célèbres **qu'ils l'avaient été** jadis.	Ces royaumes étaient moins célèbres **qu'ils ne l'avaient été** jadis. **Sens négatif:** Jadis ils n'avaient pas été si peu célèbres.
L'âme de Mazarin, qui n'avait pas la barbarie de celle de Cromwell, n'en avait **pas aussi** la grandeur.	L'âme de Mazarin, qui n'avait pas la barbarie de celle de Cromwell, n'en avait pas **non plus** la grandeur.

Rem. **Aussi** s'emploie quand il y a deux propositions affirmatives, **non plus**, si ces propositions sont négatives.

J'admire beaucoup Socrate; ne l'admirez-vous pas **non plus?**	J'admire beaucoup Socrate; ne l'admirez-vous **pas aussi?**

Rem. Le sens des deux propositions est affirmatif: dans ce cas **pas aussi** se traduit en allemand par **nicht auch.**

Ma douleur serait trop médiocre, si je pouvais vous la dépeindre; je ne l'entreprendrai pas **non plus.**	Ma douleur serait trop médiocre, si je pouvais vous la dépeindre; je ne l'entreprendrai **pas aussi.**

Rem. Dans ce cas, **aussi** est employé comme conjonction, et non pas comme adverbe, dans le sens de **conséquemment**, et il se mettrait avec plus d'élégance en tête de la proposition:

Aussi ne l'entreprendrai-je pas.

Il n'avait **point** cinq mille soldats. Il n'en avait **point** beaucoup.	Il n'avait **pas** cinq mille soldats. Il n'en avait **pas** beaucoup.

Rem. **Point**, l'expression négative la plus forte, exprime quelque chose d'habituel et de permanent, et ne s'emploie jamais avant les noms de nombre et le mot beaucoup.

Le roi **n'avait pas de** volonté que celle de son ministre.	Le roi **n'avait de** volonté que celle de son ministre.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.

Rem. On supprime **pas** toutes les fois que l'adjectif **autre** est sous-entendu: Le roi n'avait **d'autre** volonté que celle de son ministre.

Il **ne sait** écrire.	Il **ne sait pas** écrire = il n'a pas encore appris à écrire.
Il **ne sait pas** qu'écrire.	Il **ne sait** qu'écrire = il est incertain de ce qu'il doit écrire.

Rem. On exprime **pas** après les verbes **savoir, pouvoir, cesser, oser,** quand on veut appuyer fortement sur la négation. Exemples: Il ne peut venir (il viendra peut-être). Il ne peut pas venir (j'en suis certain).
Il n'a pas pu venir (il n'y a point de doute).
Cet ouvrier ne cesse de travailler. Cet ouvrier ne cesse pas de travailler avant midi.
Je n'oserais l'aller interrompre. Richelieu n'avait pas osé hasarder le siége de Thionville.

Ce bon roi devait **toujours plus** gagner l'amour de ses sujets.	Ce bon roi devait **toujours de plus en plus** gagner l'amour de ses sujets.
Le noblesse perdait **toujours plus** son prestige aux yeux de la nation.	La noblesse perdait **de plus en plus** son prestige aux yeux de la nation.

Rem. **Toujours plus** ne se dit que s'il est suivi d'un adjectif ou d'un adverbe, Ex.: L'incertitude devenait toujours plus dangereuse.

Dans cette bataille le roi perdit **presque** six mille hommes.	Dans cette bataille le roi perdit **près de** ou **environ** six mille hommes.
S'il **n'**avait **que** quelques milliers de soldats de plus, il n'hésiterait pas à attaquer l'ennemi.	S'il avait **seulement** quelques milliers de soldats de plus, il n'hésiterait pas à attaquer l'ennemi.
S'il **n'avait seulement que** dix mille soldats, il ne pourrait pas se mettre en campagne.	S'il **n'avait que** dix mille soldats, il ne pourrait pas se mettre en campagne.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Les Étoliens voyant qu'ils **ne s'étaient donné que** des maîtres, furent au désespoir.	Les Étoliens voyant qu'ils **n'avaient fait que** se donner des maîtres, furent au désespoir.
Après l'abaissement des Carthaginois, Rome n'eut presque **encore** que de petites guerres et de grandes victoires.	Après l'abaissement des Carthaginois, Rome n'eut presque **plus** que de petites guerres et de grandes victoires.

Rem. Ne . . . encore que = nur erst.

Il était **si** en colère qu'on ne pouvait lui faire entendre raison.	Il était **si fort** en colère qu'on ne pouvait lui faire entendre raison. Ex.: **Si fort** à son aise.
Ce n'était plus la peine de haïr une victime qu'on allait immoler **si bientôt**.	Ce n'était plus la peine de haïr une victime qu'on allait **si tôt** immoler.
Bientôt il se livrait au désespoir, **bientôt** il était transporté de joie.	**Tantôt** il se livrait au désespoir, **tantôt** il était transporté de joie.

Rem. Wie bald = en combien de temps.

Si grande était sa richesse qu'il entretint à ses frais une armée de six mille hommes.	**Telle** était sa richesse qu'il entretint à ses frais une armée de six mille hommes.

Pronoms.

Il n'y a que nous qui **aiment**, ou qui **nous aimons** notre roi.	Il n'y a que nous qui **aimons** notre roi.
Vous qui **vous allez** combattre l'ennemi, souvenez-vous des victoires que etc.	Vous qui **allez** combattre l'ennemi, souvenez-vous des victoires que etc.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Cet événement aurait **presque, bientôt** amené la guerre.	Cet événement **faillit, a failli** amener la guerre. ou: **Il s'en fallait peu que, il ne s'en fallait guère que** cet événement n'amenât la guerre.
On allait **si loin que l'on disait** que le directoire était l'auteur de l'assassinat de Rastadt.	On allait **jusqu'à dire** que le directoire était l'auteur de l'assassinat de Rastadt.
Les gens heureux ne se corrigent pas **si facilement.**	Les gens heureux ne se corrigent **guère, pas facilement, qu'à peine.**
Cet homme est corrigé de ses défauts; il est beaucoup **meilleur** qu'il n'était avant ses voyages.	Cet homme est corrigé de ses défauts; il est beaucoup **mieux** qu'il n'était avant ses voyages.
Naturellement il accepta cette offre avantageuse.	**Il va sans dire qu'il** accepta cette offre avantageuse.
Presque tout arriva autrement **qu'on l'avait annoncé.**	Presque tout arriva autrement qu'on **ne l'avait annoncé.**
On se voit d'un autre œil **qu'on voit** son prochain.	On se voit d'un autre œil **qu'on ne voit** son prochain. **Sens négatif:** On ne voit pas du même œil son prochain.
Qui pourrait-être plus malheureux que **nous ne le sommes?**	Qui pourrait être plus malheureux que **nous le sommes?** **Sens affirmatif:** Nous sommes aussi malheureux qu'on peut l'être.
Ne peut-on pas être plus malheureux que **vous l'êtes?**	Ne peut-on pas être plus malheureux que **vous ne l'êtes?** **Sens négatif:** Vous n'êtes pas si malheureux qu'on peut l'être.

Rem. Etre mieux = être en meilleure santé.
= être d'un extérieur plus agréable.
= être d'une meilleure conduite, d'un meilleur caractère.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Il n'était pas plus riche l'année passée **qu'il ne l'est** aujourd'hui.	Il n'était pas plus riche l'année passée **qu'il l'est** aujourd'hui. **Sens affirmatif:** Il était aussi riche l'année passée qu' aujourd'hui.
Ces royaumes étaient moins célèbres **qu'ils l'avaient été** jadis.	Ces royaumes étaient moins célèbres **qu'ils ne l'avaient été** jadis. **Sens négatif:** Jadis ils n'avaient pas été si peu célèbres.
L'âme de Mazarin, qui n'avait pas la barbarie de celle de Cromwell, n'en avait **pas aussi** la grandeur.	L'âme de Mazarin, qui n'avait pas la barbarie de celle de Cromwell, n'en avait pas **non plus** la grandeur.

Rem. **Aussi** s'emploie quand il y a deux propositions affirmatives, **non plus**, si ces propositions sont négatives.

J'admire beaucoup Socrate; ne l'admirez-vous pas **non plus?**	J'admire beaucoup Socrate; ne l'admirez-vous **pas aussi?**

Rem. Le sens des deux propositions est affirmatif: dans ce cas **pas aussi** se traduit en allemand par **nicht auch.**

Ma douleur serait trop médiocre, si je pouvais vous la dépeindre; je ne l'entreprendrai pas **non plus.**	Ma douleur serait trop médiocre, si je pouvais vous la dépeindre; je ne l'entreprendrai **pas aussi.**

Rem. Dans ce cas, **aussi** est employé comme conjonction, et non pas comme adverbe, dans le sens de **conséquemment**, et il se mettrait avec plus d'élégance en tête de la proposition:

Aussi ne l'entreprendrai-je pas.

Il n'avait **point** cinq mille soldats. Il n'en avait **point** beaucoup.	Il n'avait **pas** cinq mille soldats. Il n'en avait **pas** beaucoup.

Rem. **Point**, l'expression négative la plus forte, exprime quelque chose d'habituel et de permanent, et ne s'emploie jamais avant les noms de nombre et le mot beaucoup.

Le roi **n'avait pas de** volonté que celle de son ministre.	Le roi **n'avait de** volonté que celle de son ministre.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.

Rem. On supprime **pas** toutes les fois que l'adjectif **autre** est sous-entendu: Le roi n'avait **d'autre** volonté que celle de son ministre.

Il **ne sait** écrire.	Il **ne sait pas** écrire = il n'a pas encore appris à écrire.
Il **ne sait pas** qu'écrire.	Il **ne sait** qu'écrire = il est incertain de ce qu'il doit écrire.

Rem. On exprime **pas** après les verbes **savoir, pouvoir, cesser, oser,** quand on veut appuyer fortement sur la négation. Exemples: Il ne peut venir (il viendra peut-être). Il ne peut pas venir (j'en suis certain).
Il n'a pas pu venir (il n'y a point de doute).
Cet ouvrier ne cesse de travailler. Cet ouvrier ne cesse pas de travailler avant midi.
Je n'oserais l'aller interrompre. Richelieu n'avait pas osé hasarder le siége de Thionville.

Ce bon roi devait **toujours plus** gagner l'amour de ses sujets.	Ce bon roi devait **toujours de plus en plus** gagner l'amour de ses sujets.
Le noblesse perdait **toujours plus** son prestige aux yeux de la nation.	La noblesse perdait **de plus en plus** son prestige aux yeux de la nation.

Rem. **Toujours plus** ne se dit que s'il est suivi d'un adjectif ou d'un adverbe, Ex.: L'incertitude devenait toujours plus dangereuse.

Dans cette bataille le roi perdit **presque** six mille hommes.	Dans cette bataille le roi perdit **près de** ou **environ** six mille hommes.
S'il **n'avait que** quelques milliers de soldats de plus, il n'hésiterait pas à attaquer l'ennemi.	S'il avait **seulement** quelques milliers de soldats de plus, il n'hésiterait pas à attaquer l'ennemi.
S'il **n'avait seulement que** dix mille soldats, il ne pourrait pas se mettre en campagne.	S'il **n'avait que** dix mille soldats, il ne pourrait pas se mettre en campagne.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Adverbe.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Les Étoliens voyant qu'ils **ne s'étaient donné que** des maîtres, furent au désespoir.	Les Étoliens voyant qu'ils **n'avaient fait que** se donner des maîtres, furent au désespoir.
Après l'abaissement des Carthaginois, Rome n'eut presque **encore** que de petites guerres et de grandes victoires.	Après l'abaissement des Carthaginois, Rome n'eut presque **plus** que de petites guerres et de grandes victoires.

Rem. Ne . . . encore que = nur erst.

Il était **si** en colère qu'on ne pouvait lui faire entendre raison.	Il était **si fort** en colère qu'on ne pouvait lui faire entendre raison. Ex.: **Si fort** à son aise.
Ce n'était plus la peine de haïr une victime qu'on allait immoler **si bientôt.**	Ce n'était plus la peine de haïr une victime qu'on allait **si tôt** immoler.
Bientôt il se livrait au désespoir, **bientôt** il était transporté de joie.	**Tantôt** il se livrait au désespoir, **tantôt** il était transporté de joie.

Rem. Wie bald = en combien de temps.

Si grande était sa richesse qu'il entretint à ses frais une armée de six mille hommes.	**Telle** était sa richesse qu'il entretint à ses frais une armée de six mille hommes.

Pronoms.

Il n'y a que nous qui **aiment**, ou qui **nous aimons** notre roi.	Il n'y a que nous qui **aimons** notre roi.
Vous qui **vous allez** combattre l'ennemi, souvenez-vous des victoires que etc.	Vous qui **allez** combattre l'ennemi, souvenez-vous des victoires que etc.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Pronoms.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Il nous a **tant aimés tous.**	Il nous a **tous tant aimés.**
On les a **réunis tous.**	On les a **tous réunis.**
Il l'en fera bien **se repentir.**	Il l'en fera bien **repentir.**
Il le ferai bien **se souvenir** de sa promesse.	Il le ferai bien **souvenir** de sa promesse.

Rem. Après **faire** on retranche les pronoms régimes des verbes pronominaux.

On **le** fit faire cette démarche.	On **lui** fit faire cette démarche.
	Mais: On **le** fit renoncer à ses prétentions.

Rem. Lorsqu'un infinitif, précédé du verbe **faire**, est suivi d'un régime direct, le verbe **faire** veut avant lui les pronoms **lui** et **leur**; il veut avant lui les pronoms **le, la, les,** lorsque le verbe qui est à l'infinitif n'a point après lui de régime direct.

Le sage n'est pas celui qui fait beaucoup, mais ce **qu'il** convient.	Le sage n'est pas celui qui fait beaucoup, mais ce **qui** convient (= was sich schickt).
Faites ce **qui** vous conviendra.	Faites ce **qu'il** vous conviendra (= was euch genehm ist).
Vous n'ignorez pas ce **qui** vous importe de faire.	Vous n'ignorez pas ce **qu'il** vous importe de faire.

Rem. Toutes les fois qu'un verbe impersonnel est suivi d'un infinitif, ou que ce dernier doit être sous-entendu, on emploie **il.**

Ex.: Je fais ce qui me plaît = ce qui m'est agréable.
Jn fais ce qu'il me plaît = ce que je veux (faire).

Le général livra bataille, et **la** perdit.	Le général livra bataille, et fut vaincu.
Le glaive a tué bien des hommes, la langue a **tué** bien plus.	Le glaive a tué bien des hommes, la langue **en a tué** bien plus.
Après avoir conquis tant de pays, il se hâta **de conquérir** de nouveaux.	Après avoir conquis tant de pays, il se hâta **d'en conquérir** de nouveaux.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Pronoms.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Il fallait **le lui croire**, puisqu'il parlait contre lui-même.	Il fallait **l'en croire**, puisqu'il parlait contre lui-même.
Il ne veut pas **me le croire**.	Il ne veut pas **m'en croire**.
	Il **en** faut croire les anciens.
Ils s'occupaient activement de développer leur population; ils étaient déjà **cent mille d'eux**.	Ils s'occupaient activement de développer leur population; ils étaient déjà **cent mille**.
Ils sont **beaucoup d'eux**.	Ils sont **beaucoup de personnes**.
Enfin Naples disparut à nos yeux, on ne voyait plus que **son phare**.	Enfin Naples disparut à nos yeux, on **n'en** voyait plus que **le phare**.
Louis rappela **son** ambassadeur **à Madrid**, ou **de Madrid**.	Louis rappela l'ambassadeur **qu'il avait à Madrid**.
Je ne saurais vous exprimer **ma** grande joie que je ressens du retour du roi.	Je ne saurais vous exprimer **la** grande joie que je ressens du retour du roi.
Il ne **s'en souvenait** plus que ce même homme lui avait jadis sauvé la vie.	Il ne **se souvenait** plus que ce même homme lui avait jadis sauvé la vie.
L'aigle tyrannise également les habitants de l'air et **de la terre**.	L'aigle tyrannise également les habitants de l'air et **ceux de la terre**.
Les troupes du pape se joignirent **aux impériales, aux espagnoles**.	Les troupes du pape se joignirent **à celles de l'empereur** (aux Impériaux), **à celles d'Espagne**.
Qu'il passe pour un homme de bien; c'est **le même** pour lui que de l'être.	Qu'il passe pour un homme de bien; c'est **la même chose** pour lui que de l'être.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Pronoms.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Il est beaucoup que de savoir commander.	**C'est** beaucoup que de savoir commander.
C'est beau de périr pour sauver l'innocence.	**Il est** beau de périr pour sauver l'innocence.

Rem. **Etre** modifié par un adverbe comme **peu, assez, beaucoup, trop**, doit être précédé de **ce**; mais s'il est en rapport avec un adjectif ayant après lui un autre verbe ou un **que**, on emploie **il**.

La perfection chrétienne consiste à s'humilier, **qui est** la chose la plus difficile à l'homme.	La perfection chrétienne consiste à s'humilier, **et c'est** la chose la plus difficile à l'homme.

Rem. On ne doit pas faire rapporter le pronom **qui** à un verbe ou à tout un membre de phrase.

J'ai vu l'homme qui a calomnié votre frère, **qui** lui a rendu de si grands services.	J'ai vu l'homme qui a calomnié votre frère, **lequel** lui a rendu de si grands services.
La médisance est une pente secrète de l'âme à penser mal de tous les hommes, **qui** se manifeste par les paroles.	La médisance est une pente secrète de l'âme à penser mal de tous les hommes, **laquelle** se manifeste par les paroles.

Rem. Lorsque l'emploi du pronom **qui** peut donner lieu à une équivoque, on se sert de **lequel** pour exprimer d'une manière plus distincte le rapport du pronom relatif avec son antécédent.

Il fut trompé par celui **en qu'il** avait eu la plus grande confiance.	Il fut trompé par celui **en qui** il avait eu la plus grande confiance.
Cette ville deviendra un **second** Paris.	Cette ville deviendra un **autre** Paris.
Il le regarde comme un **second** lui-même.	Il le regarde comme un **autre** lui-même.
	C'est un **autre** Alexandre.
Cet homme ne se fie à **personne qui que ce soit.**	Cet homme ne se fie à **qui que ce soit.**
César si débauché et Caton si vertueux étaient **(les) deux** d'une faible santé.	César si débauché et Caton si vertueux étaient **tous deux (tous les deux)** d'une faible santé.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Prépositions.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Les Gaulois n'étaient plus que **trois journées** de Rome.	Les Gaulois n'étaient plus qu'**à trois journées** de Rome.
Ils furent obligés de se retirer **six lieues** plus loin.	Ils furent obligés de se retirer **à six lieues** plus loin.
Caton réunissait la vaillance **à** la sagesse.	Caton réunissait la vaillance **et** la sagesse. ou: Caton **unissait** la vaillance **à** la sagesse.
Je ne peux rien comprendre **de** tout ce que vous dites.	Je ne peux rien comprendre **à** tout ce que vous dites.
Cet homme n'entendait rien **des** affaires de l'État.	Cet homme n'entendait rien **aux** affaires de l'État.
Louis XIII., **dans les** yeux de la postérité, s'efface tout entier devant Richelieu.	Louis XIII., **aux** yeux de la postérité, s'efface tout entier devant Richelieu.
Tout le peuple demandait **de** voir le roi.	Tout le peuple demandait **à** voir le roi.
Pendant tout ce temps, la Prusse fit la guerre **avec** l'Autriche.	Tendant tout ce temps, la Prusse fit la guerre **à** l'Autriche, ou: **fut en guerre avec** l'Autriche.

Rem. Faire la guerre avec q. = servir dans la même armée.

Il y avait sept **à** huit hommes de tués.	Il y avait sept **ou** huit hommes de tués. Mais on dirait: Il y avait sept **à** huit cents hommes de tués.
Dès la pointe du jour, les deux armées se préparèrent **pour** le combat.	Dès la pointe du jour, les deux armées se préparèrent **au** combat. Mais on dit: Se préparer pour un long voyage, se préparer pour prononcer un discours.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Prépositions.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Il osait se plaindre **auprès du** roi de l'injustice de ses ministres.	Il osait se plaindre **au** roi de l'injustice de ses ministres.
Il devenait de jour en jour plus difficile **à** soutenir les colonies. Rien n'est plus difficile **de** dire aux hommes que la vérité.	Il devenait de jour en jour plus difficile **de** soutenir les colonies. Rien n'est plus difficile **à** dire aux hommes que la vérité.

Rem. Il est difficile **de** . . .
Cela est difficile **à** . . .

Il n'y a dans toute l'antiquité point de général que l'on puisse comparer **avec** Napoléon. Que l'on compare la docilité du chien **à** la fierté du tigre.	Il n'y a dans toute l'antiquité point de général que l'on puisse comparer **à** Napoléon. Que l'on compare la docilité du chien **avec** la fierté du tigre.

Rem. Comparer **à** . . . suppose un rapport commun de ressemblance.
Comparer **avec** . . . éloigne l'idée de ce rapport.

Sous Pierre le Grand beaucoup d'étrangers entrèrent **en** le service de la Russie.	Sous Pierre le Grand beaucoup d'étrangers entrèrent **au** service de la Russie.

Rem. **Entrer en service** ne se dit que des domestiques.

Il passa **dans** l'étranger. Il passa bien des années **dans** l'étranger.	Il passa **à** l'étranger, en pays étranger. Il passa bien des années **à** l'étranger.
L'armée continuait **à** marcher (marschirte noch immer weiter). L'armée continuait **de** marcher (setzte ihren Marsch fort).	L'armée continuait **de** marcher (= n'interrompait point sa marche). L'armée continuait **à** marcher (= se remettait en marche après s'être reposée).
Il est parti **avant** quinze jours, et ne reviendra qu'avant la fin du mois.	Il est parti **il y a** quinze jours, et ne reviendra qu'avant la fin du mois.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Prépositions.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
On le fit attendre longtemps **sur** ses chevaux.	On le fit attendre longtemps **après** ses chevaux. ou bien: On lui fit attendre longtemps ses chevaux.
La flotte consistait **de** trente vaisseaux. La perfection de l'homme consiste **au** bon usage de sa raison. La libéralité consiste moins **de** donner beaucoup que **de** donner à propos.	La flotte consistait **en** trente vaisseaux. La perfection de l'homme consiste **dans** le bon usage de sa raison. La libéralité consiste moins **à** donner beaucoup qu'**à** donner à propos.
Votre ami persiste toujours **à** ses vieilles habitudes.	Votre ami persiste toujours **dans** ses vieilles habitudes. Mais on dit: persister à faire qc.
Il ne se laissa engager **à** aucun parti.	Il ne se laissa engager **dans** aucun parti. Mais on dit: Engager q. à faire qc.
Il est bien aimable **de** vous de me prêter ce livre.	Vous êtes bien aimable de me prêter ce livre.
Ces deux villes ne sont distantes l'une de l'autre que **huit lieues.**	Ces deux villes ne sont distantes l'une de l'autre que **de huit lieues.**
Le comte d'Artois et le prince de Condé avaient quitté la France dès le lendemain **après** la prise de la Bastille. Le séjour **dans** ces contrées est fort rude. Enfin ils firent le traité **à** Verdun. Il renonça à son voyage **en** Italie. C'est le tableau le plus précieux **dans** le musée. Je l'ai vu l'année auparavant.	Le comte d'Artois et le prince de Condé avaient quitté la France dès le lendemain **de** la prise de la Bastille. Le séjour **de** ces contrées est fort rude. Enfin ils firent le traité **de** Verdun. Il renonça à son voyage **d'**Italie. C'est le tableau le plus précieux **du** musée. Je l'ai vu l'année **d'**auparavant.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Prépositions.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Ces soldats furent pris à bord de la frégate d'Euryalus.	Ces soldats furent pris à bord de la frégate l'Euryalus ou Euryalus.
Cette félicité n'est rien en comparaison **avec** celle qui lui était destinée.	Cette félicité n'est rien en comparaison **de** celle qui lui était destinée.
Ils ont cela commun qu'ils viennent d'une petite origine.	Ils ont cela **de** commun qu'ils viennent d'une petite origine.
La petite troupe de Léonidas était forte mille hommes.	La petite troupe de Léonidas était forte **de** mille hommes.
L'armée de l'ennemi comptait deux mille hommes plus que la nôtre.	L'armée de l'ennemi comptait deux mille hommes **de** plus que la nôtre.
Annibal fit l'Italie le théâtre de ses exploits.	Annibal fit **de** l'Italie le théâtre de ses exploits.
De retour de son voyage, il parut dix ans plus jeune.	De retour de son voyage, il parut plus jeune **de** dix ans.
Nul secours retarderait **un instant** la chute de cet empire.	Nul secours retarderait **d'un instant** la chute de cet empire.
Le mauvais temps les avait retardés **un ou deux jours.**	Le mauvais les avait retardés **d'un on deux jours.**
L'horloge retarde **vingt minutes.**	L'horloge retarde **de vingt minutes.**
Reculer **un** pas.	Reculer **d'un pas.**
Le pays n'est pas peuplé à proportion de son étendue, **il s'en faut beaucoup.**	Le pays n'est pas peuplé à proportion de son étendue, **il s'en faut de beaucoup.**
Il s'en fallait de beaucoup, avant Pierre le Grand, que la Russie fût aussi puissante.	**Il s'en fallait beaucoup,** avant Pierre le Grand, que la Russie fût aussi puissante.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Prépositions.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
Rem. **Il s'en faut beaucoup** exprime une différence de **qualité.** **Il s'en faut de beaucoup** exprime une différence de **quantité.**	
Depuis son avénement, ce prince congédia ses anciens compagnons, et **dès** ce temps il n'a vécu que pour la gloire et le salut de l'Etat.	**Dès** son avénement, ce prince congédia ses anciens compagnons, et **depuis** ce temps il n'a vécu que pour la gloire et le salut de l'Etat.
Il parlait avec un feu qu'on n'avait jamais vu (connu) **en lui.**	Il parlait avec un feu qu'on ne **lui** avait jamais vu (connu).
C'est un avantage que de **naître en gentilhomme.**	C'est un avantage que de **naître gentilhomme.**
Il y a **le long de tout le Mississipi** des populations entièrement françaises qui n'ont rien perdu de leur caractère national.	Il y a **tout le long du Mississipi** des populations entièrement françaises qui n'ont rien perdu de leur caractère national.
A son couronnement, le roi proclama une amnistie générale.	**Lors de** son couronnement, le roi proclama une amnistie générale.
Rem. A son couronnement = pendant son couronnement Lors de son couronnement = à l'époque de son couronnement.	
Les troupes furent repoussées **à** la seconde fois.	Les troupes furent repoussées **pour** la seconde fois, ou: une seconde fois.
Il n'est point de plaisir **sans honneur et vertu.**	Il n'est point de plaisir **sans honneur et sans vertu.**
Il voyait la mort sans la craindre **et la désirer.**	Il voyait la mort sans la craindre **et sans la désirer,** ou: **ni la désirer.**

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Conjonctions.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
L'homme **comme** la vigne a besoin de support.	L'homme **ainsi que** la vigne a besoin de support.
Ce général était **aussi** estimé qu'aimé de ses soldats.	Ce général était estimé **autant** qu'aimé de ses soldats.
Quoi qu'on étudie tant (wenn man auch noch so sehr . . .) les hommes et qu'on les approfondisse, on s'y trompe toujours.	**On a beau étudier** les hommes et les approfondir, on s'y trompe toujours. **Il avait beau protester** de ses intentions pacifiques, on ne le croyait pas.
Malgré sa défaite il ne perdit pas courage; **à savoir**, il espérait tout de la désunion de ses ennemis.	Malgré sa défaite il ne perdit pas courage; **c'est qu'il** espérait tout de la désunion des ennemis. Mais on dit: La France est divisée en quatre bassins, **savoir**: le bassin de la Seine etc.
L'empereur Ferdinand II. mourut après avoir fait élire son successeur son fils le roi de Hongrie.	L'empereur Ferdinand II. mourut après avoir fait élire **comme** son successeur son fils le roi de Hongrie.
Si vous gâtez ces statues, dit Mummius à ses soldats, vous serez tenus à en faire faire de nouvelles, **et** (und zwar) à vos frais.	Si vous gâtez ces statues, dit Mummius à ses soldats, vous serez tenus à en faire faire de nouvelles, **et encore** à vos frais.
Il a trop de bon sens **qu'il** agisse ainsi.	Il a trop de bon sens **pour qu'il** agisse ainsi, ou: pour agir ainsi.
Après avoir subi tant de pertes, il n'avait **pas plus de** vingt mille hommes.	Après avoir subi tant de pertes, il n'avait **plus que** vingt mille hommes.
A peine eut-il le sceptre en main, **lorsqu'il** ruina la secte des Albigeois.	A peine eut-il le sceptre en main, **qu'il** ruina la secte des Albigeois.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Conjonctions.

Phrases vicieuses.	Phrases correctes.
A peine **qu'**il daigna le reconnaître.	A peine **si**, ou: c'est à peine **s'**il daigna le reconnaître.
Malgré tout cela il commit les mêmes fautes **comme** son prédécesseur.	Malgré tout cela il commit les mêmes fautes **que** son prédécesseur.
Cette machine tire plus **de** cent chevaux.	Cette machine tire plus **que** cent chevaux.
C'est une cruelle chose la perte d'un ami fidèle.	C'est une cruelle chose **que** la perte d'un ami fidèle.

Rem. On dit également bien: C'est une cruelle chose **que de perdre** ou **de perdre** un ami fidèle, **que** n'étant indispensable que devant un substantif.

La soumission de cette nation était d'autant plus sûre **parce qu'**elle était fondée sur l'amour.	La soumission de cette nation était d'autant plus sûre **qu'**elle était fondée sur l'amour.
Quoique les hommes soient **encore si** méchants, ils n'oseraient paraître ennemis de la vertu.	**Quelque** méchants **que** soient les hommes, ils n'oseraient paraître ennemis de la vertu.
César résolut d'attendre à se déterminer **jusqu'à ce qu'**il fût sûr du parti qu'embrasseraient Lépidus et Plancus.	César résolut d'attendre à se déterminer **qu'il** fût sûr du parti qu'embrasseraient Lépidus et Plancus.
Bien qu'on y réfléchisse **peu**, on le comprendra facilement.	**Pour peu qu'**on y réfléchisse, on le comprendra facilement.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf